



吉娃斯愛科學繪本

第03集
飛魚的夜曆

魯凱族語
(霧台魯凱語)

翻譯 / 配音
Rungudru Pacekele
(巴清雄)

吉娃斯愛科學

第03集 飛魚的夜曆

魯凱族語 (霧台魯凱語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwase

飛卉

Vihwi

乃奈

Babila

里昂

Lripadre



Maungane ka kalrinda ki ngyapapalai ka kange



飛魚的夜曆



The Flying Fish Calendar

慢

原







Wadarurunga kai kalangyapapaladhane ka kange!



飛魚季來了!



The flying fish season has arrived!







Luka tatukakangane ki ngyapapalai ka kange, kai swa Tau matwase takamaungane mwa ki laveke tukange.



每到飛魚季，達悟族人就要在夜間出海夜捕飛魚。



Every year during the flying fish season, Tao people go out to sea at night to catch flying fish.

慢

原







Ikai ki dradrimitanane ki maungu, kudra papia ki ledra ka maca ki ngyapapalai ka kange wadrele ki apwi ki varukuru.



在夜色裡，趨光性的飛魚看到拼板舟上的火光。

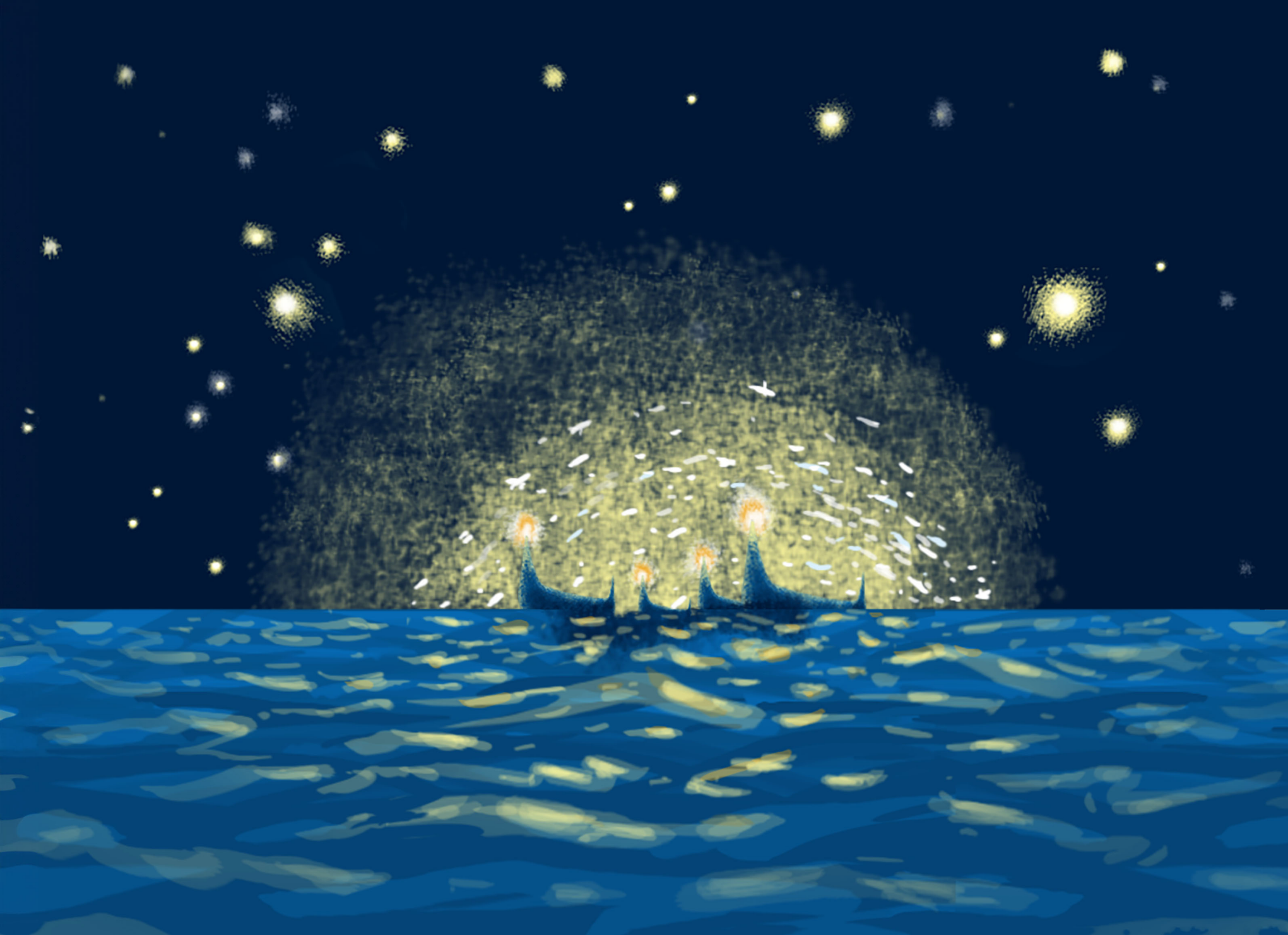


In the dark of the night, flying fish are attracted to the light of torches on tatala boats.

慢

原







Kudra kaika asiasipanenga ka langyapapalai ka kange laipaipai ku sapakepake lini si ngyapapalai ikai belenge ki laveke.



數以百計的飛魚就會展開胸鰭在海面滑翔。



Hundreds of flying fish open their pectoral fins and glide above the surface of the ocean.

慢

原







Pakeela ki malialiare, ala siulri kwi lalasu.



一直到天快亮了, 他們才會返航。



The fishermen only return to the shore when dawn approaches.

慢

原







Kai si Masagaz ngwalalaakese ikai babiabila ki laveke ukalava ki tamaini lu pasute ku amece kainganai.



si Masagaz 很早很早就在海邊等著出海的父親滿載而歸。



si Masagaz wakes up really early to go to the beach to await his father's return with a full catch.







Lu patwaladhane ki sidrwadrumane ka kakwakudhane ki swa Tau, sa kitulalake kai si Masagaz, ku tamaini makakai pabalrithi kui naganeini si syaman Masagaz, ku paluludane yai tama ki Masagaz amia.



依照達悟族人的傳統，si Masagaz 的父親在他出生後就改名為 syaman Masagaz，意思是 Masagaz 的父親。



According to Tao traditions, when si Masagaz was born, his father's name became Syaman Masagaz, which means the father of Masagaz.







Kuini lanitukangane ka langyapapalai ka kange, makakaai madu mwalra kuini karalabe si tali adringi, la kadwai tu nirudamane ka kange.



捕上岸的飛魚要迅速處理，還要去除魚鱗和內臟，方便之後做成魚乾。



The flying fish caught by the fishermen must be processed quickly after reaching shore, removing the scales and organs in order to dry the fish.

慢

原







Sa Irika mwalringedelenga, kui Ciwase si Lripadre wakela babiabila ki laveke paralubu.



直到太陽快到頭頂時，吉娃斯和里昂才到海邊幫忙。



Giwas and Leon don' t arrive at the beach to help until the sun is high in the sky.

慢

原







Kui si Masagaz la drulru ku ababai ka kange bai ki Ciwase, kiaseasene ku taparalubaneini.



si Masagaz 送給吉娃斯一條女人魚，感謝她的幫忙。



si Masagaz gives Giwas a women' s fish to thank her for her help.

慢

原







Kai swa Tau twa taitulruane ki lakange, yakai ku sawvalai ka kange, ababai ka kange, tarudrawdrange ka kange. Malimememenga kuini ababai ka kange, lakamani ku putedra pakane ki labaibai si lavavalake.



達悟族人把魚分成男人魚、女人魚和老人魚三種。女人魚是最好吃的一種魚，所以留給女人和小孩們吃。



The Tao people split fish into three categories: men' s fish, women' s fish, and elder' s fish. Women' s fish are the most delicious, so they are saved for women and children to eat.

慢

原







Kui Ciwase la pasana pikai suragele kuini kange, la iluku acebe bai ki yakai sasadra ka subelebelenge ka Vihwi. Lai lri tumanaini?

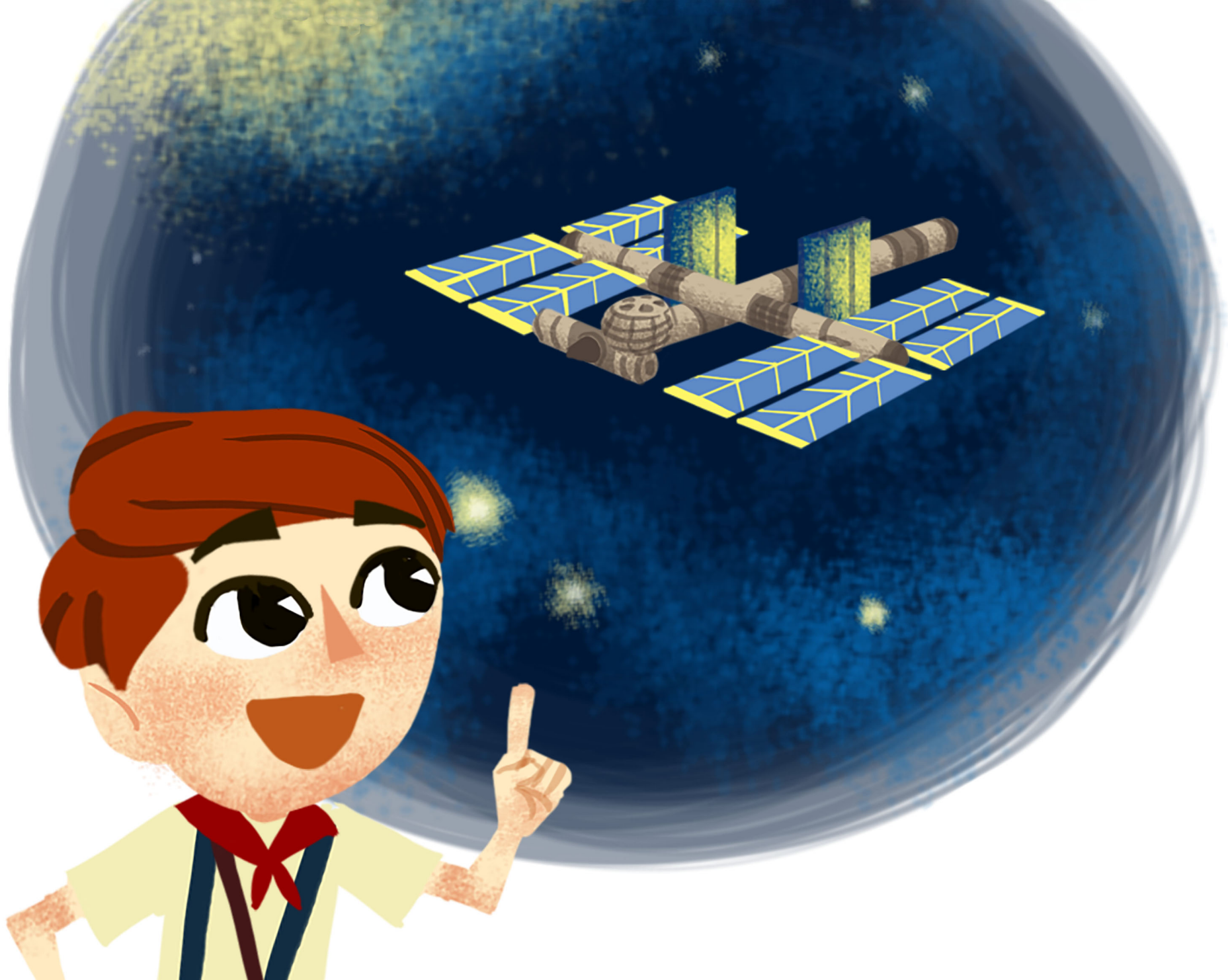


吉娃斯想把這條魚好好保存，以便帶到太空站與飛卉分享。該怎麼做呢？



Giwas wants to preserve the fish so she can take it to the space station to share with Behuy. How can she do that?







Kui Lripadre ngwalringau ku paswalala samwa kavai sasadra ka subelebelenge pasutelrai ku satheretherepane ku culwane ki vai ka bali, kudra kibulruini ka lrigilane.

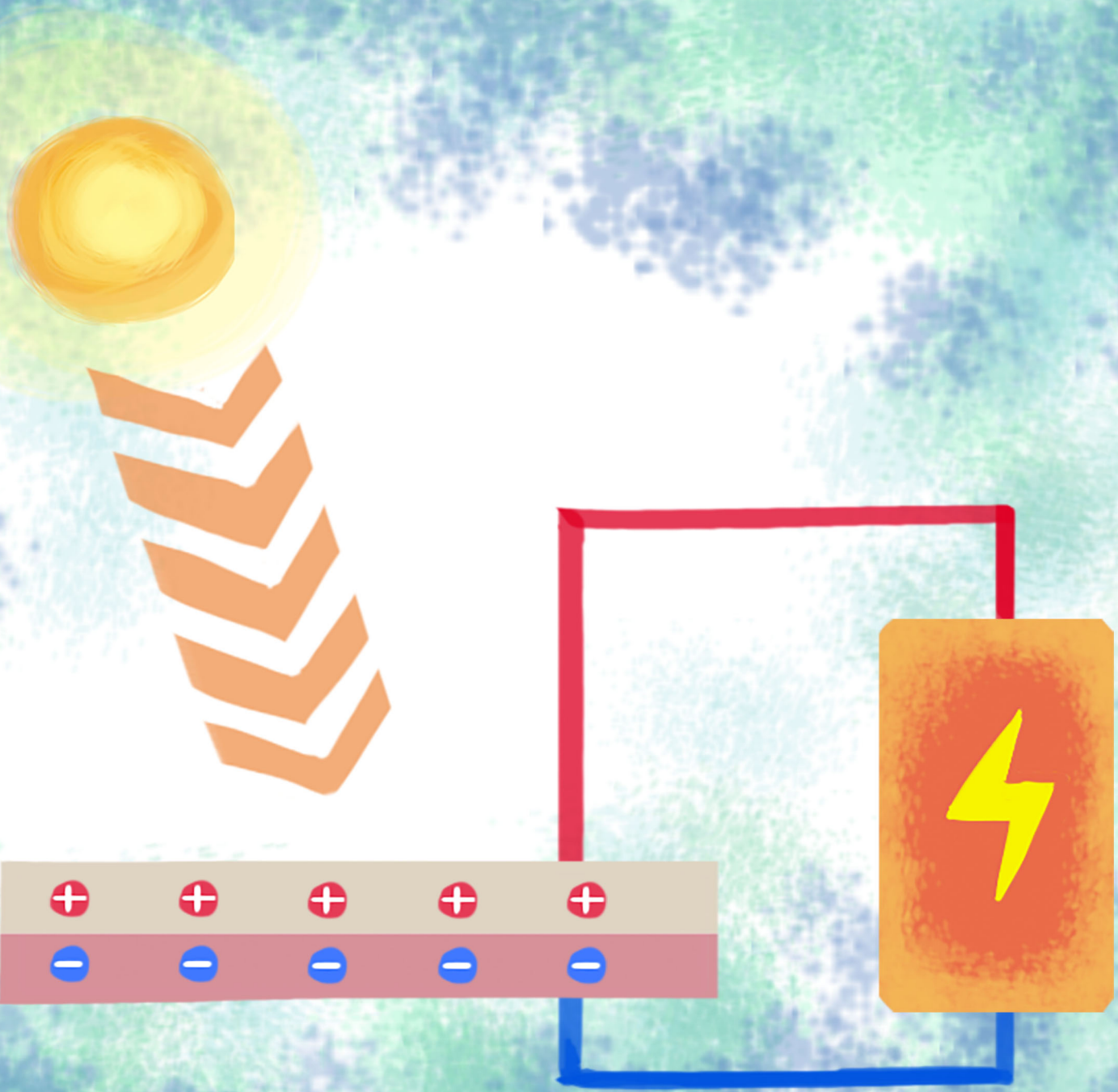


里昂想起上次太空站安裝新的太陽能板所學習到的知識。



Leon recalls what they learned when the space station installed new solar panels.







Kikai lamanemane, lu therepenga ki labuti ki ledra lacilri ku labuti ki drinki, amani kwidra sia “paadrinki ki ledra”. Ki kuini satheretherepane ku culwane ki vai ka bali arakai kuini labuti ki ledra ki vai si paadrinki.



物質吸收光子後放出電子的現象叫做「光電效應」。太陽能板就是利用太陽光的光子產生電力的一種工具。

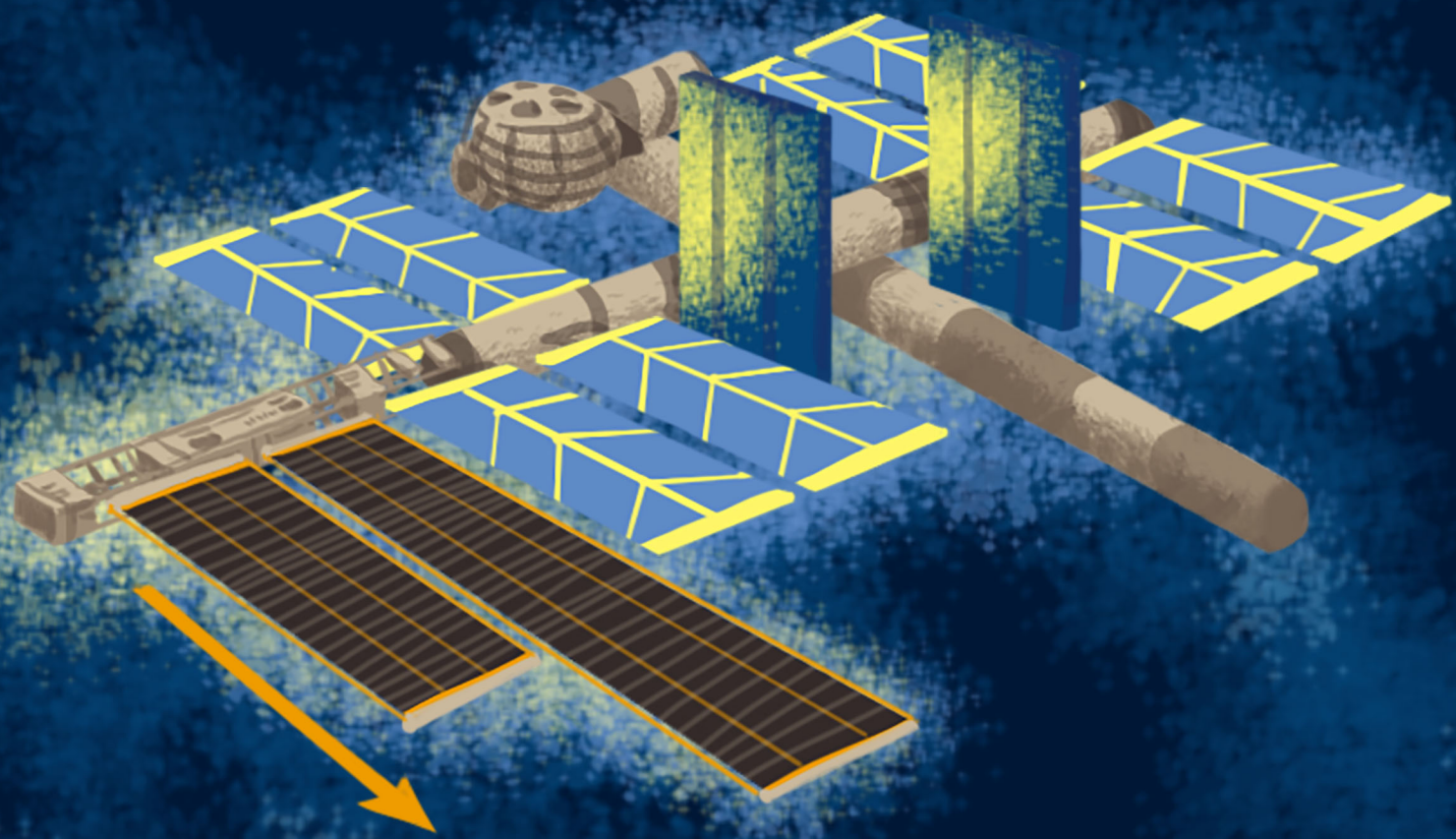


The phenomenon where a substance emits electrons after absorbing photons is called the “photoelectric effect.” A solar panel is a tool that uses the photons of sunlight to generate electricity.

慢

原







Kikai bavane ka satheretherepane ku culwane ki vai ka bali yakai ku nibalrubalrulane ka arwa kaliapai si talitiki, laka mathaithariri ku taarakaiyane ku puku ki vai.



新型的太陽能板甚至是捲動式的，更輕更不佔空間，更能有效利用太陽能。



A new type of solar panels can even be rolled up. They are lighter and take up less space so they can more effectively capture solar energy.

慢

原







Kui Ciwase si Lripadre la ngulringau, alau lri dulru madu arakai ku ledra si culwane ki vai, pakarudame ki ngyapapalai ka kange, la iluku mwa ka sasadra ka subelebelenge.



吉娃斯和里昂想到，他們也可以好好利用太陽的光和熱，把魚曬乾，就可以帶到太空站了。



Giwas and Leon remembered that they can utilize the light and heat of the sun's energy to dry the fish so they can take it to the space station.

慢

原







Ai lai lri tarathainu madu pavai?



可是到底要曬多久呢？



But, how long does it take to dry a fish in the sun?

慢

原







Kikai makakiadringaita kai tarugutugu, kai si Masagaz ala kirimu iya kai, kaika tapiapiane kai pavai ki kange.



好不容易才找到的大石頭，si Masagaz 卻說，魚不是這樣曬的。

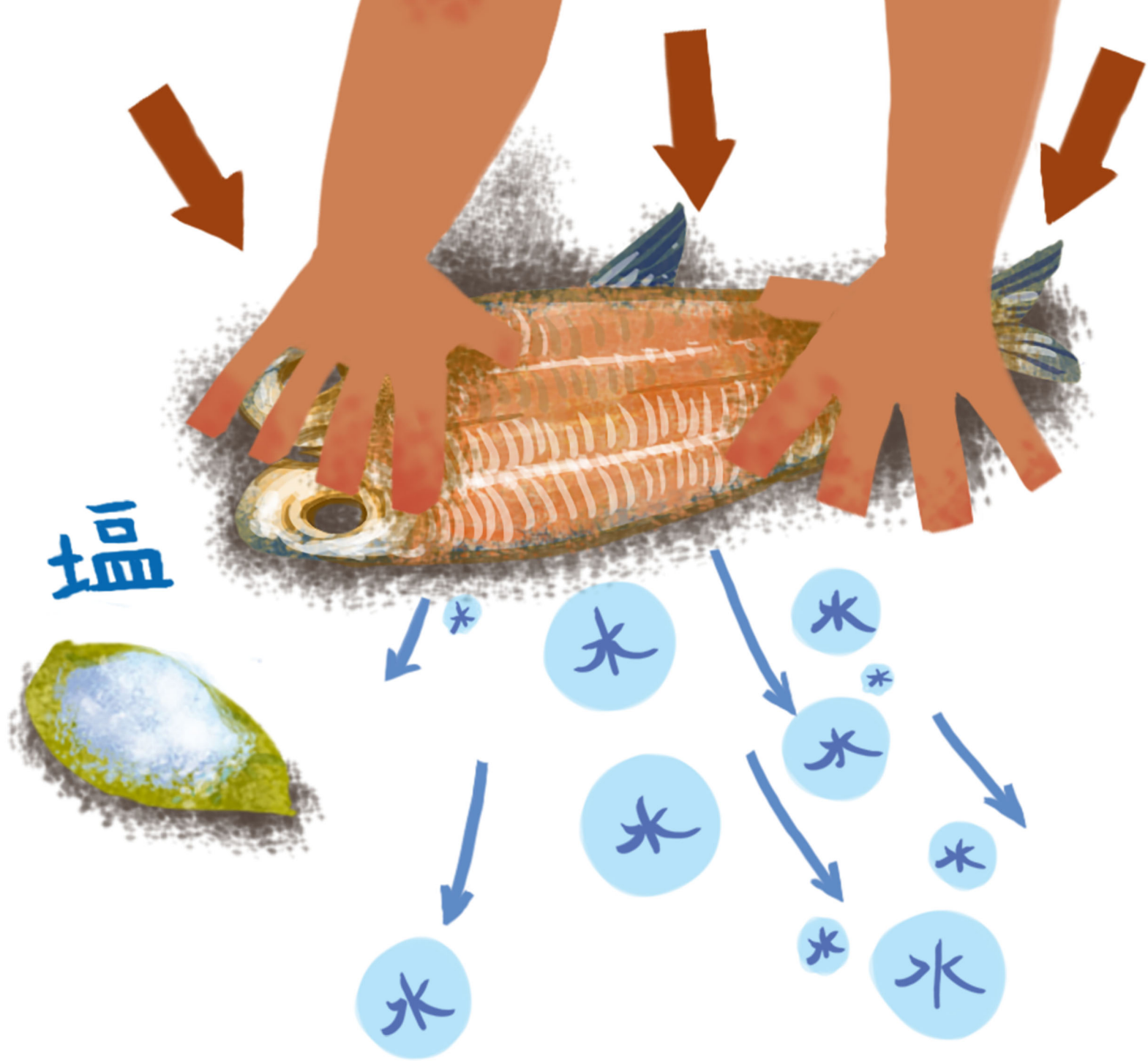


They finally found a big enough stone to place the fish, but si Masagaz said that's not how to sun dry a fish.

慢

原







Kai tapavaivaiyane ki ngyapapalai ka kange ki swa Tau walribatenga ki taraidai ka caili. Kudra nitulrepenanenga ka kange arakai ku timu drisisi, la ngwalai kikuini sadrikisane papwadriadingi thebece ka puku ki timu ala padalru karudame kui ngyapapalai ka kange.



達悟族人曬飛魚已經有不只一百年的歷史。處理好的飛魚抹上粗鹽，利用鹽的滲透壓大於飛魚的滲透壓，可以讓飛魚乾得更快。



Tao people have been drying flying fish in the sun for over a hundred years. Once they have prepared the fish, they cover it with coarse salt. The osmotic pressure of salt is greater than that of the fish, so this makes the fish dry even faster.

慢

原







Kai tapanianianiakane ki swa Tau mararaisi ki ngyapapalai ka kange, adravane ka kalrinda lini patwapapalra ki kala ngyapapaladhane ka kange.



達悟族人的生活與飛魚密切相關，就連曆法也都是照著飛魚的汛期來作息。



The lives of the Tao people are closely connected with flying fish, so even their calendar and periods of work and rest are determined by the flying fish season.



RAYON
MIVANWA
召魚祭



四月





Luka kalarigarigadhane, ta Rayon ki (kalangyapapaladhane ka kange), kai swa Tau paswalalanga Mivanwa tulrisi ku sadawlane ki ngyapapalai ka kange, ala pathagili takamaungane tukange ki ngyapapalai ka kange, pakele ki saka supate ka dramare ala maka tukange ikai ki vaiyane.



春天的時候，是 Rayon（飛魚季），達悟族會先舉行 Mivanwa（招魚祭）召請飛魚來，然後就開始了夜捕飛魚，一直到四月才可以在白天捕魚。



During the spring, it is Rayon (flying fish season) and the Tao people hold Mivanwa (the fish festival) to invite the arrival of the flying fish. Then, they begin to catch flying fish at night until April when they can resume fishing during the day.

慢

原



ТЕУТЕУКА





Lu ngilribatenga ki Rayon, ki saka Irima pakela ki saka valru ka dramare amani kudra teyteyka (kala tukakangane), lu tukangane kai madu wamalramalra ku ngyapapalai ka kange, maru taisadrasadrane si edhaedhaele ki ngyapapalai ka kange.



Rayon 開始後的第五個月到第八個月是 teyteyka (海上魚撈的季節)，這個時候只能捕捉飛魚以外的魚種，讓飛魚休養生息。



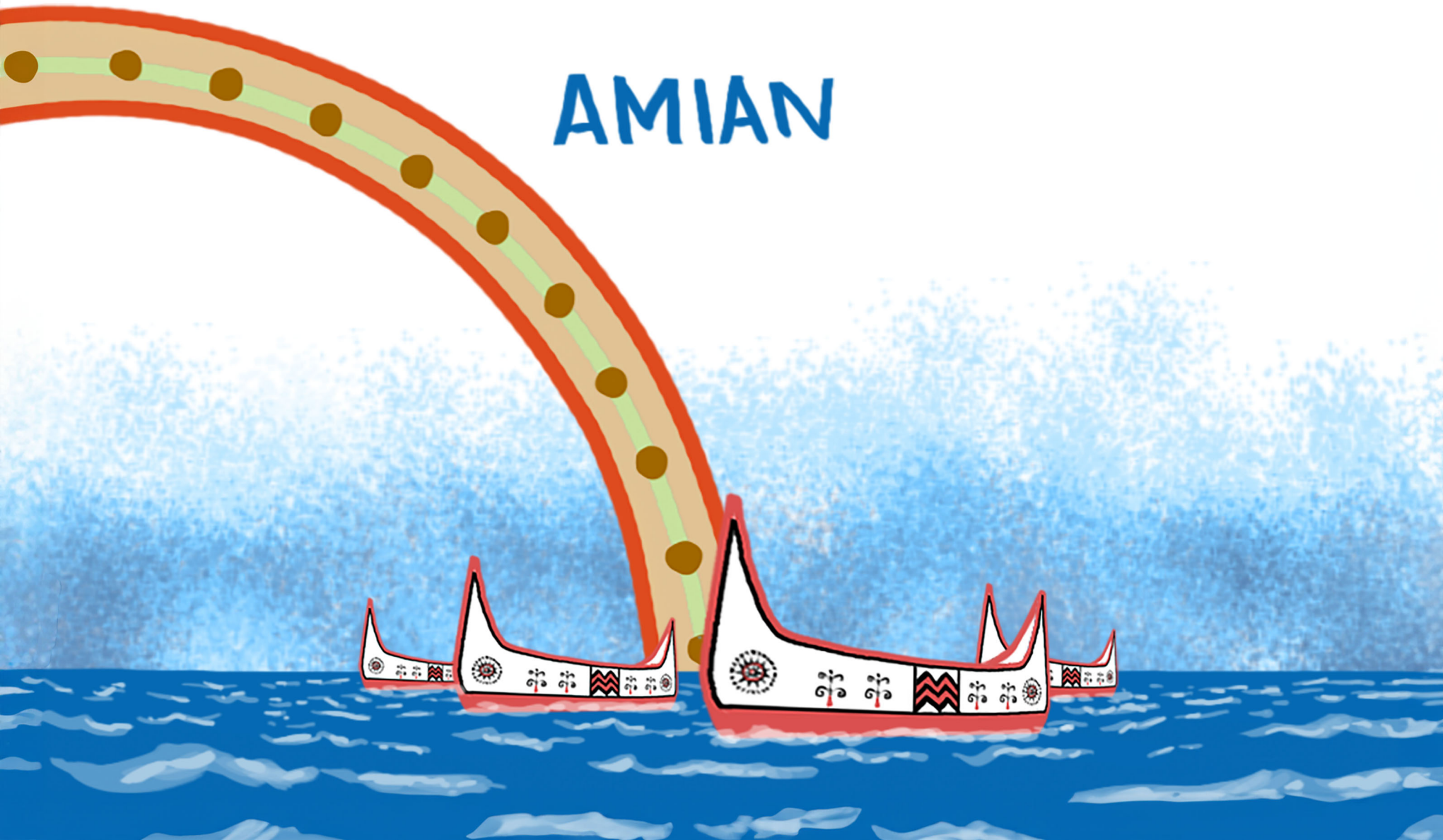
From the fifth to the eighth months after the start of Rayon, it is Teyteyka (the season of fishing on the ocean). During this time, they can only catch fish other than flying fish to give flying fish a chance to recover.

慢

原



AMIAN





Luka saka bangate ka dramare tarwamara kui amian (taukalavalavane ki ngyapapalai ka kange), kai swa Tau twalrisisi ki Manoyotoyon (yadrengere kane ki ngyapapalai ka kange ka lrisi), twalai kikuini adravane ka rudame ka ngyapapalai ka kange kai wakanekane, lu piya kuini lukacaicaili lri aru ngiesadhane kakalra ku malra lini.



第九個月開始是 amian (等待飛魚的季節)，達悟族人會舉辦 Manoyotoyon (飛魚終食祭)，從這時開始，連飛魚乾也都不能吃了，這樣明年才會有更好的豐收。



Starting with the ninth month, it is Amian (the season of waiting for flying fish). The Tao people hold the Manoyotoyon (festival of finishing the flying fish). From this point on, they cannot eat anymore dried flying fish to ensure that they will have another full harvest in the coming year.



RAYON
MIYVANWA
召魚祭



TEYTEYKA
夏天



MANOYOTOYON
飛魚終食節





Kikai yai amani kudra “Maungane ka kalrinda ki ngyapapalai ka kange”
ki swa Tau.



這就是達悟族「飛魚的夜曆」。



This is the Tao people' s “Flying Fish Calendar.”

慢

原







Sa maka pavainga kui ngyapapalai ka kange kui si Masagaz, Iri dulrunga iluku ku nirudamane ka kange bai ki Vihwi, kikai ababai ka kange la paswala tusawngulane si kane!



等到si Masagaz 把飛魚乾曬好, 就可以帶飛魚乾給飛卉吃, 這條女人魚就先煮湯吃了吧!



When si Masagaz is finished drying his flying fish in the sun, they can bring the dried flying fish to Behuy at the space station. But, it's best to make fish soup with this women's fish now!

慢

原







Kui si Mazngang la kamani ka tua sawngulane ku kange.



si Mazngang 替大家煮好魚湯。



si Mazngang makes a fish soup for everyone.







Kikai siasasanane ka kange ka swangulane, sangwaesai turamuru!



新鮮的魚湯真是太好喝了！

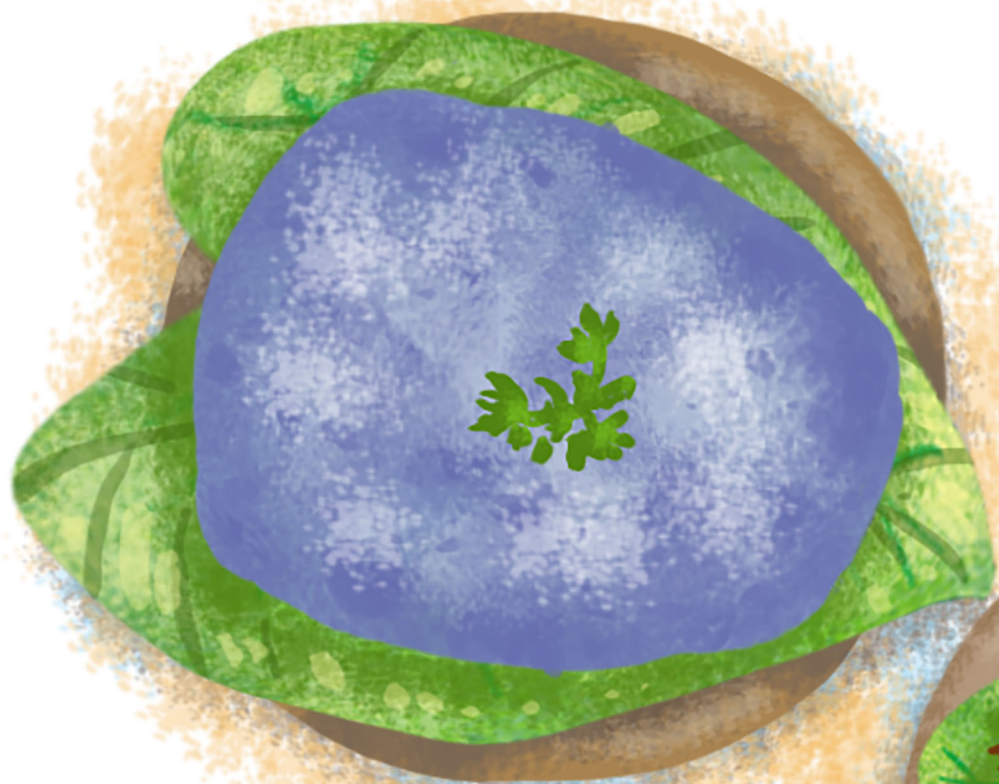


The fresh fish soup is so delicious!

慢

原







Kui si Mazngang la iya kai, ku kalrilingalingali aga kaika kathane kai sawngulane ki kange, yakaiyana ku tai ka abai si nipakulavane ka apase.

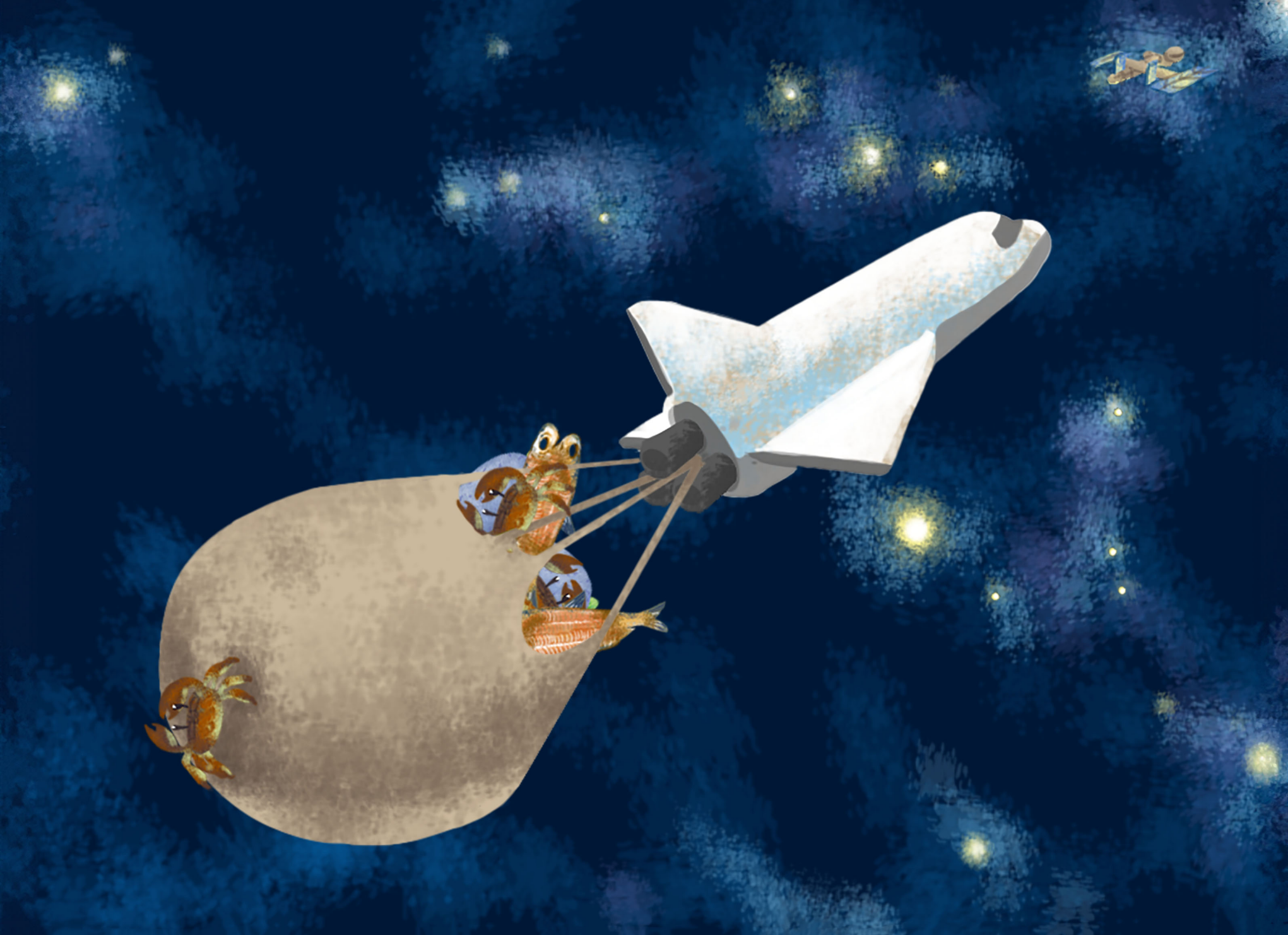


si Mazngang 說她的拿手料理除了魚湯，還有芋頭糕和蒸陸蟹。



si Mazngang says in addition to fish soup, her specialties also include mashed taro and steamed crab.







Kui Ciwase Iri kicawcakwane patuelre, lai Iri iluku mwa ka sasadra ka subelebelenge kikai laakaneane ki swa Tau, la pakabucuku ki Vihwi paegace ki barangeini mia ki Iregelrege!



吉娃斯要全部學起來，她要把達悟族的美食通通帶回太空站，讓飛奔吃得肚子鼓起來像是一座小山！



Giwas wants to learn how to make all of those things to bring Tao culinary traditions back to the space station so Behuy can eat so much delicious food his belly sticks out!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
飛魚季	名詞	kalangyapapaladhane ka kange
飛魚	名詞	ngyapalai ka kange
展開	動詞	paipai
返航	動詞	siulri
傳統	名詞	sidrwadrumane ka kakwakudhane
魚鱗	名詞	karalabe ki kange
安裝	動詞	pasutelrai
知識	名詞	lrigilane
有效	形容詞	mathaithariri
利用	動詞	taarakaiyane
曬乾	動詞	pakarudame
招魚祭	名詞	sadawlane ki kange ka lrisi
新鮮	形容詞	siasasanane
芋頭糕	名詞	tai ka abai
鼓起來	動詞	egace

中文	詞性	族語
趨光性	名詞	papia ki ledra
滑翔	動詞	ngyapapalai
太陽能板	名詞	satheretherepane ku culwane ki vai ka bali
物質	名詞	lamanemane
光子	名詞	labuti ki ledra
光電效應	名詞	paadrinki ki ledra
滲透壓	名詞	papwadriadringi thebece ka puku

科學單詞

吉娃斯愛科學 魯凱族語 (霧台魯凱語)

第03集 飛魚的夜曆

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Rungudru Pacekele (巴清雄)
族語配音 Rungudru Pacekele (巴清雄)
族語翻譯審查 Tanubake Rakerake (達努巴克·拉歌拉格)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

